

BAPTISM RITE FOR ONE CHILD – BAPTÊME D'UN ENFANT

RECEPTION OF THE CHILD L'ACCUEIL

The celebrant greets all present, and especially the parents and godparents, reminding them briefly of the joy with which the parents welcomed their children as gifts from God, the source of life, who now wishes to bestow his own life on these little ones. First the celebrant questions the parents of this child:

What name do you give your child?

Parents: **Alexandre**

What do you ask of God's Church for Alexandre?

Parents: Baptism.

You have asked to have your child baptized. In doing so you are accepting the responsibility of training him in the practice of the faith. It will be your duty to bring him up to keep God's commandments as Christ taught us, by loving God and our neighbor.

Vous demandez le baptême pour votre enfant. Vous devrez l'éduquer dans la foi, et lui apprendre à garder les commandements, pour qu'il aime Dieu et son prochain comme le Christ nous l'a enseigné. Êtes-vous conscients de cela? Les parents: Oui (nous le sommes).

Godparents, are you ready to help the parents of this child in their duty as Christian parents? We are.

SIGNING OF THE CHILD SIGNATION

Alexandre (or, My dear child), the Christian community welcomes you with great joy. In its name I claim you for Christ our Savior by the sign of his cross. I now trace the cross on your forehead, and invite your parents (and godparents) to do the same. (Gesture)

ENTRY INTO THE CHURCH ENTRÉE DANS L'ÉGLISE

The celebrant invites the parents, godparents, and the others to take part in the Liturgy of the Word. There may be a procession to the place where this will be celebrated.....

“Will you not give us life; and shall not your people rejoice in you? Show us, O Lord, your kindness, and grant us your salvation. I will hear what God proclaims; the Lord—for he proclaims peace to his people.”

« Allez vers le Seigneur, parmi les chants d'allégresse! Acclamez le Seigneur, terre entière, servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie! »

CELEBRATION OF GOD'S WORD LA LITURGIE DE LA PAROLE

A reading from the prophet Ezekiel

Ezekiel 36:24-28

By John Cosgrove *father*

I shall pour clean water over you, and you will be cleansed of all your defilement. The Lord says this: I am going to take you from among the nations and gather you together from all the foreign countries, and bring you home to your own land. I shall pour clean water over you and you will be cleansed; I shall cleanse you of all your defilement and all your idols. I shall give you a new heart, and put a new spirit in you; I shall remove the heart of stone from your bodies and give you a heart of flesh instead. I shall put my spirit in you, and make you keep my laws and sincerely respect my observances. You will live in the land which I gave your ancestors. You shall be my people and I will be your God.

The word of the Lord

ALL: Thanks be to God

Je vous prendrai du milieu des nations, je vous rassemblerai de tous les pays, je vous conduirai dans votre terre. Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés ; de toutes vos souillures, de toutes vos idoles, je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau. J'ôterai de votre chair le cœur de pierre, je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon esprit, je ferai que vous marchiez selon mes lois, que vous gardiez mes préceptes et leur soyez fidèles. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères : vous, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

Parole du Seigneur **TOUS : Nous rendons gloire à Dieu**

Psalm 23 – le Psaume 23 Par Raymond Setlakwe *grandpère*

Rx : Le Seigneur est mon berger, rien ne saurait me manquer.

Rx : The Lord is my shepherd, there is nothing I shall want.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit. **Rx**

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre; il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom. Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure. **Rx**

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing. **Rx**

Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie; j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours. **Rx**

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Galates Gal 3:26-28 Paul Setlakwe père

Car tous, dans le Christ Jésus, vous êtes fils de Dieu par la foi. En effet, vous tous que le baptême a unis au Christ, vous avez revêtu le Christ ; il n'y a plus ni juif ni grec, il n'y a plus ni esclave ni homme libre, il n'y a plus l'homme et la femme, car tous, vous ne faites plus qu'un dans le Christ Jésus.

Parole du Seigneur **TOUS : Gloire à toi, Seigneur**

A reading from the letter of Paul to the Galatians Gal 3:26-28

You are, all of you, sons of God through faith in ;Christ Jesus. All baptised in Christ, you have all clothed yourselves in Christ, and there are no more distinctions between Jew and Greek, slave and free, male and female,- but all of you are one in Christ Jesus.

The word of the Lord **ALL: Thanks be to God**

∇. Alleluia. R̄. Alleluia. ∇. I am the way and the truth and the life, says the Lord; no one comes to the Father, except through me. R̄. Alleluia.

This is the first and most important commandment.

+ **A reading from the holy Gospel according to Matthew**

Mt 22:35-40

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they got together and, to disconcert him, one of them put a question, “Master, which is the greatest commandment of the Law?” Jesus said, “You must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second resembles it: You must love your neighbor as yourself. On these two commandments hang the whole Law and the Prophets also.”

The Gospel of the Lord ALL: Praise to You, Lord Jesus Christ

+ **Évangile de Jésus Christ selon saint Mathieu**

Mt 22:35-40

Les pharisiens, apprenant qu’il avait fermé la bouche aux sadducéens, se réunirent, et l’un d’entre eux, un docteur de la Loi, posa une question à Jésus pour le mettre à l’épreuve : « Maître, dans la Loi, quel est le grand commandement ? » Jésus lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit. Voilà le grand, le premier commandement. Et le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes. »

Acclamons la parole de Dieu.

TOUS : Louange à toi, Seigneur Jésus

Homily – homélie

INTERCESSIONS By Aunt Janie – Par Tante Diane

We have been called by the Lord to be a royal priesthood, a holy nation, a people he acquired for himself. Let us ask him to show his mercy to this child, who is to receive the graces of baptism, to her parents and godparents, and to all the baptized everywhere.

Through baptism may this child become God’s own beloved son, we pray to You Lord.

R. Lord, hear our prayer

Qu’il devienne membre vivant de ton Église. **R/ Seigneur, nous te prions**

Help him to triumph over the deceits of the devil and the attractions of evil, we pray to You Lord. **R.**

Qu’il puisse écouter ton saint Évangile et le mettre en pratique. **R/**

May he love you, Lord, with all his heart, soul, mind and strength, and love his neighbours as himself, we pray to You Lord. **R.**

Qu’il trouve autour de lui des exemples de vie chrétienne. **R/**

May we and all of Christ’s faithful people, who receive the sign of the cross at baptism, always and everywhere give witness to our Lord Jesus by the way they live, we pray to You Lord. **R.**

Prions aussi pour que tous les disciples du Christ soient unis dans la foi et l’amour. **R/**

INVOCATION – SAINTS

Sainte Marie, Mère de Dieu, **R/ priez pour nous.** Saint John the Baptist, **All: Pray for us.**

Saint Michel et tous les anges de Dieu, **R/ priez pour nous.** Saint Joseph. **All: Pray for us.**

Saint Pierre et saint Paul, **R/ priez pour nous.** Others... **All: Pray for us.**

des autres.... **R/ priez pour nous.** All holy men and women. **All: Pray for us.**

PRAYER OF EXORCISM

Prière d'exorcisme et de délivrance

Almighty and ever-living God, you sent your only Son into the world to cast out the power of Satan, spirit of evil, to rescue man from the kingdom of darkness, and bring him into the splendor of your kingdom of light. We pray for this child: set him free from original sin, make him a temple of your glory, and send your Holy Spirit to dwell within him. We ask this through Christ our Lord. **All: Amen**

ANOINTING BEFORE BAPTISM – L'ONCTION AVANT LE BAPTÊME

Alexandre que la force du Christ vous fortifie, lui qui est le Sauveur; qu'elle vous imprègne comme cette huile du salut dont je vous marque dans le Christ notre Seigneur, lui qui vit pour les siècles des siècles. **Tous.: Amen.**

AT THE BAPTISMAL FONT – AU BAPTISTÈRE

My dear brothers and sisters, God uses the sacrament of water to give his divine life to those who believe in him. Let us turn to him, and ask him to pour his gift of life from this font on the child he has chosen.

BLESSING AND INVOCATION OF GOD OVER BAPTISMAL WATER

Père infiniment bon, tu as fait jaillir en nous la vie nouvelle des enfants de Dieu au jour de notre baptême.

Tous: Béni sois-tu, Seigneur!

Praise to you, Lord Jesus Christ, the Father's only Son, for you offered yourself on the cross, that in the blood and water flowing from your side, and through your death and resurrection, the Church might be born.

All: Blessed be God.

Tu répands ton Esprit d'amour dans nos cœurs, pour nous rendre libres et nous faire goûter la paix de ton Royaume.

Tous: Béni sois-tu, Seigneur!

Praise to you, God the Holy Spirit, for you anointed Christ at his baptism in the waters of Jordan, so that we might all be baptized in you.

All: Blessed be God.

Tu choisis les baptisés pour annoncer parmi toutes les nations l'Évangile du Christ. Père, c'est toi qui appelles Alexandre (cet enfant), aujourd'hui présenté au baptême dans la foi de l'Église. **Tous: Béni sois-tu, Seigneur!**

Come to us, Lord, Father of all, and make holy this water which you have created, so that he who is baptized in it may be washed clean of sin and be born again to live as your child. **All: Hear us, Lord.**

You have called your child, Alexandre, to this cleansing water and new birth, that by sharing the faith of your Church he may have eternal life. Bless + this water in which he will be baptized. We ask this in the name of Jesus the Lord. **All: Amen.**

Renunciation of sin and profession of faith – Renonciation à Satan et profession de foi

Dear parents and godparents: You have come here to present this child for baptism. By water and the Holy Spirit he is to receive the gift of new life from God, who is love. On your part, you must make it your constant care to bring him up in the practice of the faith. See that the divine life which God gives him is kept safe from the poison of sin, to grow always stronger in his heart. If your faith makes you ready to accept this responsibility, renew now the vows of your own baptism. Reject sin; profess your faith in Christ Jesus. This is the faith of the Church. This is the faith in which this child is about to be baptized.

Parents and godparents, do you reject sin, so as to live in the freedom of God's children? **I do.**

Pour vivre dans la liberté des enfants de Dieu, rejetez-vous le péché? **Je le rejette.**

Do you reject the glamor of evil, and refuse to be mastered by sin? **I do.**
Pour échapper à l'emprise du péché, rejetez-vous ce qui conduit au mal? **Je le rejette.**

Do you reject Satan, father of sin and prince of darkness? **I do.**
Pour suivre Jésus, le Christ, rejetez-vous Satan qui est l'auteur du péché? **Je le rejette.**

Do you believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth? **I do.**
Croyez-vous en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre? **Je crois.**

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father? **I do.**
Croyez-vous en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui est né de la Vierge Marie, a souffert la passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père? **Je crois.**

Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting? **I do.**
Croyez-vous en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection de la chair, et à la vie éternelle? **Je crois.**

Telle est notre foi. Telle est la foi de l'Église que nous sommes fiers de proclamer dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

This is our faith. This is the faith of the Church. We are proud to profess it, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

BAPTISM – BAPTÊME

Parents and godparents, is it your will that Alexandre should be baptized in the faith of the Church, which we have all professed with you? **It is.**

Alexandre, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

ANOINTING AFTER BAPTISM – Onction avec le Saint-Chrême

Alexandre, the God of power and Father of our Lord Jesus Christ has freed you from sin, given you a new birth by water and the Holy Spirit, and welcomed you into his holy people. He now anoints you with the chrism of salvation. As Christ was anointed Priest, Prophet, and King, so may you live always as a member of his body, sharing everlasting life. **All: Amen.**

*Alexandre, vous êtes maintenant baptisé: Le Dieu tout-puissant, Père de Jésus, le Christ, notre Seigneur, vous a libéré du péché et vous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint. Désormais, vous faites partie de son peuple, vous êtes membre du Corps du Christ (et vous participez à sa dignité de prêtre, de prophète et de roi). Dieu vous marque de l'huile du salut afin que vous demeuriez dans le Christ pour la vie éternelle. **Tous: Amen.***

CLOTHING WITH THE WHITE GARMENT – Remise du vêtement blanc

*Alexandre, you have become a new creation, and have clothed yourself in Christ. See in this white garment the outward sign of your Christian dignity. With your family and friends to help you by word and example, bring that dignity unstained into the everlasting life of heaven. **All: Amen.***

Alexandre, vous êtes une création nouvelle dans le Christ: vous avez revêtu le Christ; ce vêtement blanc en est le signe. Que vos parents et amis vous aident, par leur parole et leur exemple, à garder intacte la dignité des fils et des filles de Dieu, pour la vie éternelle. **Tous: Amen.**

LIGHTED CANDLE – Remise du cierge allumé

Receive the light of Christ. (The father lights the child's candle from the Easter candle.)

Parents and godparents, this light is entrusted to you to be kept burning brightly. This child of yours has been enlightened by Christ. He is to walk always as a child of the light. May he keep the flame of faith alive in his heart. When the Lord comes, may he go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom. **All: Amen.**

Recevez la lumière du Christ. (Le père allume la chandelle de l'enfant au cierge pascal.) C'est à vous, parents, parrains et marraines, que cette lumière est confiée. Veillez à l'entretenir: que cet enfant, illuminé par le Christ, avance dans la vie en enfant de lumière et demeure fidèle à la foi de son baptême. Ainsi, quand le Seigneur viendra, il pourra aller à sa rencontre dans son Royaume, avec tous les saints du ciel. **Tous: Amen.**

EPHPHETHA OR PRAYER OVER EARS AND MOUTH

The Lord Jesus made the deaf hear and the dumb speak. May he soon touch your ears to receive his word, and your mouth to proclaim his faith, to the praise and glory of God the Father. **All: Amen.**

Vous avez revêtu le Christ, en lui vous avez été baptisé. Alléluia, alléluia.

LORD'S PRAYER – La Prière du Seigneur

Dearly beloved, this child has been reborn in baptism. He is now called a child of God, for so indeed he is. In confirmation he will receive the fullness of God's Spirit. In Holy Communion he will share the banquet of Christ's sacrifice, calling God his Father in the midst of the Church. In the name of this child, in the Spirit of our common sonship and daughterhood, let us pray together in the words our Lord has given us:

Frères, par le baptême, cet enfant est né à la vie nouvelle. Il est appelé fils de Dieu. Il l'est vraiment, dans le Christ Jésus. Un jour, par la Confirmation, il recevra en plénitude l'Esprit Saint. Un jour, il s'approchera de la table du Seigneur pour prendre part au repas de l'Eucharistie, il donnera lui-même à Dieu le nom de Père, au milieu de ses frères et sœurs chrétiens. Aujourd'hui, en son nom, dans l'Esprit reçu à notre baptême, disons ensemble la prière des enfants de Dieu que le Seigneur nous a enseignée:

Praying together – Priant ensemble

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

BLESSING – Bénédictio finale

God the Father, through his Son, the Virgin Mary's child, has brought joy to all Christian mothers, as they see the hope of eternal life shine on their children. May he bless you Jennifer, the mother of this child. You now thank God for the gift of your child. May you be one with her in thanking him for ever in heaven, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

Par son Fils, né de la Vierge Marie, Dieu comble de joie les mères qui croient en lui: il leur donne l'espérance que leurs enfants vivront de la vie éternelle qui déjà resplendit en eux; qu'il bénisse maintenant celle qui vient d'être mère: elle rend grâce pour son enfant, qu'elle demeure toujours en action de grâce avec lui, dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

God is the giver of all life, human and divine. May he bless you, the father of this child. You and your wife will be the first teachers of your child in the ways of faith. May you be also the best of teachers, bearing witness to the faith by what you say and do, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

Dieu est le Père de tous les hommes: il donne la vie terrestre et la vie du ciel ; Qu'il vous bénisse vous, Olivier, le père de ce nouveau baptisé afin que, par l'exemple et la parole, vous soyez vous-même, avec votre épouse, les premiers témoins de la foi pour votre enfant, dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.**

By God's gift, through water and the Holy Spirit, we are reborn to everlasting life. In his goodness, may he continue to pour out his blessings upon all present, who are his sons and daughters. May he make them always, wherever they may be, faithful members of his holy people. May he send his peace upon all who are gathered here, in Christ Jesus our Lord. **All: Amen.**

*Dieu nous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint; Qu'il bénisse tous les fidèles ici réunis: que toujours et partout ils soient des membres vivants de son peuple, dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **Tous: Amen.***

Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, + le Fils, et le Saint-Esprit. **Tous: Amen.**

*May almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit, bless you. **All: Amen.***

Go in peace. **All: Thanks be to God.**

PROCESSION TO MARY, MOTHER OF GOD – Procession vers Marie, Mère de Dieu

The family and friends process to a Statue of Our Blessed Mother Mary, there to pray for themselves, their children, and their families. After the blessing, all pray together with the Blessed Virgin Mary her song of praise to God, the Magnificat. The assembly goes with the baptized child to the altar of the Blessed Virgin Mary, where it is customary to present the child to our heavenly Mother and entrust the child to her.

La famille et les amis approchent en procession une Statue de Notre Mère Marie, pour prier là pour eux-mêmes, leurs enfants, et leurs familles. Après la benediction, on prie ensemble avec la Sainte Vierge Marie son cantique de louange à Dieu, le Magnificat. L'assemblée va avec l'enfant baptisé à l'autel de la Sainte Vierge Marie où la coutume veut qu'on lui présente l'enfant pour le confier à notre Mère du ciel.

The Magnificat – Le Cantique de Marie

My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior for he has looked with favor on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed: the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur! Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom!

He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly.

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty. He has come to the help of his servant Israel for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers, to Abraham and his children for ever.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, En faveur d'Abraham et de sa race à jamais.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

Père / Father – Olivier Setlakwe

Mother / Mère – Jennifer Cosgrove

Godfather / Parrain – Chris Ondrey

Marraine / Godmother – Emilie Setlakwe